Biografije nastopajočih v DSP, 23.okt.2025

BARBARA SIEGEL CARLSON

-Pesmi sem začela pisati, ko sem jih imela 12. Književnost sem študirala na kolidžu in zatem na fakulteti Vermont College of Fine Arts.

-Prve vezi sem vzpostavila na Vermontskem kolidžu, ko mi je moj profesor dal knjigo Srečka Kosovela, ki je bila prevedena v francoščino. Ker sem študirala francoščino, sem jo prevedla iz tega jezika v angleščino. Te pesmi in ves proces prevajanja sta mi bila resnično všeč. Veliko let pozneje mi je prav ta profesor, Richard Jackson, ki je v 1980-ih spoznal skupino slovenskih pisateljev, ko je bil Fulbrightov štipendist (?), omenil možnost, da bi prišla v Slovenijo. To bi bil del reszidenčnega programa moje fakultete. Želela sem si spoznati nekoga, s komer bi lahko sodelovala in/ali prevajala Kosovelovo poezijo v angleščino. Seznanila sem se z Ano Jelnikar, s katero sva porabili približno štiri lega za prevod Kosovelove poezije v angleščino.Tako je nastala knjiga *Look Back, Look Ahead.* Prek Ane sem spoznala Meto Kušar, Miriam Drev, Barbaro Korun, Primoža Čučnika in še več drugih slovenskih pesnikov in pisateljev.

-Knjigi, ki sem jih prevedla v sodelovanju z Ano, sta Kosovelovi *Look Back, Look Ahead* in *Open.* Prevedli sva tudi nekaj zgodb, ki so objavljene v knjigi *Ljubljana Tales.* Z Richardom Jacksonom sem souredila knjigo (za zdaj v elektronski obliki) pesmi in intervjujev slovenskih pesnikov in pesnic *A Bridge of Voices: Contemporary Slovene Poetry and Perspectives.* V zadnjem obdobju smo Ana, Stephen Watts in jaz končali prevod Metinih izbranih pesmi *Cake and Oak*, ki bo izšla v ZDA. Z Miriam končujeva prevod njene knjige *Zdravljenje prednikov*. Upam, da bova nadaljevali prevajalsko delo, kmalu pa bom z Barbaro Korun začela tudi prevod njene najnovejše knjige v angleščino.

-Slovenski jezik sem se učila na Ljubljanski univerzi pred več leti. Naučila sem se ravno dovolj, da poznam osnovno slovnico. Jezik mi je blizu, vendar ne bi mogla reči, da ga obvladam.

-Do zdaj nisem sodelovala z drugimi profesorji in prevajalci iz slovenskega jezika. Ena od mojih prijateljic, ameriška pesnica Dzvinia Orlowsky, pa prevaja iz ukrajinščine.

PRIMOŽ ČUČNIK

Primož Čučnik,pesnik, prevajalec in urednik.Izdal je več pesniških zbirk, med drugimi *Dve zimi* (1999, Nagrada za prvenec), *Nova okna* (2005) in *Sekira v medu* (izbrane pesmi, 2006), *Delo in dom* (2007, Nagrada Prešernovega sklada), *Kot dar* (2010) in Mikado (2012). Njegove zadnje knjige so *Piš čez sen* (2019), *Niti v sanjah* (2022) in *Osel in senca*(2024).

Je urednik za poezijo pri reviji Literatura, tudi urednik in ustanovitelj žepne založbe Šerpa.

BARBARA KORUN

Barbara Korun je diplomirala iz primerjalne književnosti in slovenistike ter dve desetletji učila na ljubljanskih gimnazijah. Nekaj let je delala kot lektorica in dramaturginja v slovenskih gledališčih, sedaj ima status samozaposlene književnice. Od leta 2013 organizira redna mesečna srečanja ob branju zbirk slovenskih pesnic Pesnice za pesnice, za kar je leta 2020 dobila nagrado Mira Slovenskega centra PEN. Njeno pesniško delo je objavljeno v petnajstih samostojnih knjižnih prevodih in v preko osemdesetih antologijah ter bilo večkrat nagrajeno (nagrada za knjižni prvenec, Zlata ptica, Veronikina in Cankarjeva nagrada, nagrada Regina Copolla).

MIRIAM DREV

*Miriam Drev*, rojena v Ljubljani, pesnica, pisateljica, književna prevajalka iz angleščine in nemščine ter avtorica kritik, radijskih oddaj in spremnih besed. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in angleščine na ljubljanski Filozofski fakulteti. Njen prevodni opus obsega nad sto deset del.

Poezija: *Časovni kvadrat* (2002, nominacija za prvenec), *Rojstva* (2007), *Vodna črta* (2008), *Sredi kuhinje bi rasla češnja* (2012), *Tirso* (2017) in *Zdravljenje prednikov* (2022, Veronikina nagrada 2023). Skupaj z Ivanom Dobnikom in Zoranom Pevcem: *Voices of Slovene Poetry 3* (2010) in *Stimmen Slowenischer Lyrik 4* (2019). Romani: *V pozlačenem mestu* (2012), *Nemir* (2014), *Od dneva so in od noči* (v pisemski obliki, 2021, nominacija za nagrado kresnik) in *Po poti se je zvečerilo* (2024, nominacija za nagrado kresnik 2025).

Živi kot kulturna ustvarjalka v Ljubljani.

META KUŠAR

Meta Kušar, rojena v Ljubljani, avtorica osmih pesniških zbirk in desetih, ki so izšle v tujini (Anglija, Poljska, Češka, Švica, Srbija). Objavljena v šestih antologijah, tudi Gallimardovi *Les Poètes de la Méditerranée*. Objavila je tudi knjigo *Intervju*, pogovori s 24 ustvarjalci. Knjigi esejev: *Kaj je poetično ali ura ilegale 2012 in Abonma za poezijo*, letos nominirana za Rožančevo nagrado.

Leta 1993 dobila Schwentnerjevo nagrado za knjigotrško delo, 2012 Rožančevo nagrado za *Kaj je poetično ali ura ilegale*, za zbirko *Vrt* leta 2015 Veronikino nagrado in leta 2023 Čašo nesmrtnosti. Ustanovila je *Prestol poezije*, ki je po nastopu v Slovenski filharmoniji gostoval v Washingtonu, Torontu in Londonu. Vodila več kot 100 metavečerov, pogovorov s pesniki in pisatelji in drugimi ustvarjalci.